CRISTINA GIORDANI
FREELANCE TRANSLATOR
CURRICULUM VITAE

Born in Milan on January 26th 1960, Italian Nationality.

TRANSLATIONS

MOTHER TONGUE

Italian

FOREIGN LANGUAGES

- German
- English
- French

MAIN FIELDS

- ❖ Information Technology in general

- ❖ Computer Software: Online Help, Technical Documentation, Brochures, Tutorials (Antivirus Tools, CAD, CAT, Documents Management, ERP, Graphics, Imaging Processing, Medical, Media and Multimedia, Mobile Apps, Music, Photography, Printing Systems, Production Automation, Programming, QA, SAP, Speech Recognition, Web Pages Development, etc.),

- ❖ Hardware Devices: (Camcorders, Cameras, CD-DVD Recorders, Electronic Components, Handheld Devices, Hi-Fi Equipments, Laptops, Medical Devices, Monitors, PLCs, Printers, Smartphones, Tablets, etc.)

- ❖ Networks, Virtual Networks, Storage Systems, Clouds

- ❖ Telephony and Telecommunications

OTHER FIELDS

- ❖ Advertising
- ❖ Arts & Culture
- ❖ Astrology
- ❖ Commerce, E-Commerce
- ❖ Education, E-Learning
- ❖ History
- ❖ Journalism (Magazine articles)
- ❖ Literature
- ❖ Marketing
- ❖ Tourism & Travel
- ❖ Web Pages

EDUCATION

DEGREE CERTIFICATES

<u>1979</u>: Linguistic High School Certificate, Liceo Linguistico A. Manzoni, Milan (Italy)

<u>1982</u>: Laurea (Master equivalent) in Languages and Foreign Literatures at the University for Modern Foreign Languages I.U.L.M. (Istituto Universitario di Lingue Moderne), Milan (Italy)

<u>1987</u>: German Certificate in Foreign Languages (commercial branch) – German, English, and French at the Professional School for Foreign Languages Inlingua, Spitalerstr. 2, Hamburg (Germany)

SPECIALIZATION COURSES

<u>1976-1977-1978</u>: Summer courses in Great Britain

<u>1978</u>: Course of study in Austria with German Pass Certificate, University of Innsbruck (Austria)

<u>1983</u>: Winter stage in Germany at the Heimvolkshochschule of Leck, Schleswig-Holstein (Germany)

<u>1990</u>: Computer science course at the Municipal School Sant'Elembardo, via S. Elembardo 4, Milan (Italy)

<u>1991</u>: Computer science courses for database applications and desktop publishing at the Municipal School Sant'Elembardo, via S. Elembardo 4, Milan (Italy)

<u>1999 - 2000</u>: Basic course for HTML programming at Elmec Informatica, Via Gallarate 58, Gazzada (Varese, Italy)

WORKING EXPERIENCE

<u>1979 - 1982</u>: Freelance interpreter in exhibitions at Milan Fair (Expo, Macef, Fiera Campionaria, BIT) and other international exhibitions

<u>1981 - 1982</u>: Collaboration as inhouse translator for the following companies:
VE.AR Veggetti, Via R. Sanzio 18, Barlassina (MI)
Unione Commercianti, Federazione Italiana Panificatori, C.so Venezia 47/49, Milan

<u>1984 - 1989</u>: Secretary at Kurmittelhaus - Stadt Wyk auf Föhr, Germany, with one year pause to attend the above-mentioned Professional School

<u>1990 - 2022</u>: Freelance cooperation as a translator and linguistic consultant for many translations agencies, in Italy and abroad

MAIN PROJECTS

Since 1990 freelance translator: translation, editing, consulting and QA tasks for several Translation Agencies in Italy and abroad. Some of the main customers:

3COM	EMC	Medtronic	Renault
Adobe	Ericsson	Meetic	RIM
Alcatel	Esko Graphics	Mercedes	SAP
Aldus	Expedia	Merck	Scandinavian Airlines
American Express	Exxon	Merz Pharma	Seagate
Apple	Fedex	Microsoft	Sharp
Autodesk	Fujitsu	Milupa	Siemens
Avira	G Data	Mobotix	SKF Group
Barilla	Google	Motorola	Sony
Biotronik	Hewlett Packard	Navision	Sun
Bosch	Hitachi	Navteq	Swisscom
Bodum	Johnson&Johnson	Nike	Symantec
Bull	IBM	Nikon	TDK
Cashpoint Sportwetten	ING Bank	Nokia	TetraPak
Computer Associates	Intel	Nuance-Scansoft	Texas Instruments
Canon	Kodak	Océ Printing Systems	Toshiba
Christie's	Kontron	Omron	Trados GmbH
Cisco	Knorr	Oracle	Transics
Compaq	Lancom	Palm	UBS
Credit Suisse	Lenovo	Panda Software	UPM
CWT	Lexmark	Panduit	Validio
Dell	LINE Corporation	Philips	Verbatim
DHL	Logitech	Pilsner Urquell	Verizon
Diario	Lotus	Porsche	VMware
Dolby Digital	Lufthansa	Prysmian	Volvo
Douwe Egberts	Maillefer	PTC	Xerox
Dupont	McAfee	Publicitas AG	Yamaha

I have also cooperated for many years in the translation of the IT specialized IBM magazine "HelpWare Magazine" on behalf of Portoria Publishing House.

MAIN CAT TOOLS

Déjà Vu X2, Déjà Vu X3
IBM Translation Manager V. 2.7
Idiom WorldServer Desktop Workbench V. 9.0.1.60
memoQ 2015 V. 7.8, memoQ 2017 V. 8.1
Passolo V. 8.0, V. 11.3 SP3, Essential 2011 SP8, 2015 V. 15.1, 2016 V. 16.0
SDL Trados Studio 2009, SDL Trados Studio 2014, SDL Trados Studio 2017 SP1, SDL Trados Studio 2019
SDLX 2007 SP3 V. 7080
SDL Multiterm V. 7.0, 2009 V. 8.1, 2014 V. 11.0, 2017 V. 14. 2019 V. 15.0
Transit Satellite PE V. 3.0
TWS (Translation WorkSpace)

Cristina Giordani
Via Cavour 46, 21038 LEGGIUNO (VA) - ITALY
PHONE / FAX: +39 0332 / 649038
MOBILE PHONE: +39 333 / 4777295
E-MAIL: c.giordani@crisgio.it, cgiordani.trad@gmail.com